

# Joanna Olechno-Wasiluk

---

## Структура словарной статьи в словаре «Россия» : Большой лингвострановедческий словарь

---

Rocznik Instytutu Polsko-Rosyjskiego nr 1, 147-158

---

2015

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach  
dozwolonego użytku.

**Joanna Olechno-Wasiluk**

**Структура словарной статьи в словаре «Россия».  
*Большой лингвострановедческий словарь***

В настоящей статье проводится анализ языковых единиц, входящих в словник *Большого лингвострановедческого словаря «Россия»*, а также анализируется структура словарной статьи. Автор приходит к выводу, что анализ лексикографической дефиниции послужит систематизации уже существующих лексикографических работ, описывающих язык через культуру и культуру через язык, а также поможет определять характер лексикографических проектов данного типа.

Ключевые слова: словарная статья, лингвокультурная лексикография, лингвокультурология, лингвокультурологический комментарий

По словам В.В. Морковина, «в качестве важнейшего внешнего обстоятельства, заставляющего обратиться к созданию определенного лексикографического произведения, выступает обычно открывшаяся и ставшая очевидной потребность в нем» [Морковин 1999, с. 142]. В последние годы особенно активно развивается лингвокультурная лексикография. Потребность в создании лингвокультурологических словарей велика и связана с исследованием проблемы взаимодействия языка и культуры, которая является одной из центральных в языкознании.

Лингвокультурология представлена словарями, в которых сочетаются лингвистические сведения с информацией об обозначаемых языковыми единицами, культурных реалиях, а также фиксируются вербализованные представления, образы, ассоциативные связи, существующие в сознании носителей языка [Зиновьева 2010, с. 547-548]. В лексикографии термин «реалия» укрепился в значении «названия присущих определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.» [Нелюбин 2003, с. 178, 199].

О.И. Иванищева, замечает, что для лексикографирования реалии необходимо выбрать нечто важное, устоявшееся, ти-

пичное [Иванищева 2012]. Ученая обращает внимание на то, что при лексикографическом описании этих языковых единиц необходим широкий комментарий (культурологический и фактический).

За Иванищевой можно повторить, что лексикографическая фиксация культурного компонента значения слова на современном этапе развития лингвистической науки, который характеризуется экспансионизмом, антропоцентризмом, функционализмом (...) актуальна и для носителя языка, и для не-носителя [Иванищева 2007, с. 34]. Следует заметить, что многие лингвокультурологические словари предназначаются как для россиян, так и для зарубежных русистов.

Необходимо отметить, что лингвокультурная лексикография постоянно развивается и модифицируется. Отмечается тенденция к расширению объектов словарного описания. Критерии отбора слов в словарях лингвокультуры нечеткие. Чаще всего это слова отражающие сферы устройства и функционирования общества, сферы культуры, истории, названия разнообразных объектов, фактов, явлений русской истории и культуры.

Единицы языка в словарях культуры обладают некоторым набором дополнительных сведений и ассоциаций, связанных с национальной историей и культурой. В научной литературе эти дополнительные сведения носят название «культурного фона» (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров); «культурной коннотации» (В. Н. Телия, В. А. Маслова); «культурологического компонента» (С. В. Иванова).

И. Г. Ольшанский по природе фонового потенциала выделяет следующие единицы:

1. Паралингвистические единицы и явления (мимика, жесты, телосложения, дистанция между партнерами по коммуникации);
2. Вербально-паралингвистические понятия (традиции и нравы, обычаи, праздники, национальные игры, этикет, поверья, предания);
3. Единицы вербальной коммуникации (слова-этнореалии, фразеологизмы, афоризмы, цитаты, прецедентные высказывания, имена собственные) [Ольшанский 2000, с. 33-34].

О. К. Ансимова дает следующую классификацию языковых единиц в лингвокультурных словарях:

1. Единицы, которые являют собой устойчивые, воспроизводимые слова/словосочетания/предложения, вошедшие в язык и маркирующие некоторые ситуации, характеристики, и т. д. К ним относим: логозпистему, лингвокультурема, прецедентный феномен<sup>1</sup> (напр.: Кулибин, Илья Муромец, «Умом Россию не понять» и др.).

2. Единицы, которые характеризуют историю культуры страны – безэквивалентная лексика (напр.: самовар, сарафан и др.).

3. Единицы, неполного соответствия или фоновая/неполноэквивалентная лексика (напр.: каша, чаепитие и др.).

4. Единицы, которые являются именами исторических деятелей, географическими названиями, датами, называют исторические события, историко-культурными эргонимами (напр.: Эрмитаж, 1861 год, Александр I и др.).

5. Концепты (напр.: Родина, совесть, правда и др.) [Ансимова].

Задача данного исследования – проанализировать принцип отбора единиц словника и структуру статей в Большом лингвострановедческом словаре «Россия» (далее – БЛС «Россия» или «Россия»).

Избранный для описания словарь вышел в свет в 2007 году. По авторам он «показывает, что лежит в основе духовного единства русских и особенности русского менталитета» [БЛС «Россия»: 3]. Словарь – однотомный, одноязычный (русско-русский). Он насчитывает 736 страниц. Словарь открывает информация от авторов, предисловие и правила пользования словарем. К словарю прилагается физическая карта России, карта административного деления России (и СССР), карта древнерусского государства XI – XIV вв., указатель названий всех упоминаемых в словаре объектов, фактов, личностей и т.д., общеизвестные даты, список лингвострановедческой

---

<sup>1</sup> Единицы составляющие первую группу: лингвокультурема (В. В. Воробьев), логозпистема (В. Г. Костомаров, Н. Д. Бурвикова), прецедентный феномен (Н. Ю. Караулов, Д. Б. Гудков).

фразеологии а также образцы русских рукописных и печатных текстов с X по XX в. Словарь заканчивается списком объектов всемирного наследия Юнеско в России.

В предисловии, избранного нами для описания словаря, подчеркивается, что «право входить в словник получили единицы языка, которые обладают национально-культурным фоном, то есть некоторым набором дополнительных сведений и ассоциаций, связанных с национальной историей и культурой и известных всем русским. Причем национально-культурный фон языковой единицы обязательно включает общеизвестные слова и выражения [БЛС «Россия» 2007, с. 7].

В словаре, созданном учеными Института Пушкина в Москве на протяжении 15 лет, предпринимается попытка показать, что лежит в основе духовного единства русских, каковы особенности русского менталитета.

Основной частью избранного нами словаря является корпус словаря – словарные статьи. Словарные статьи возглавляют слова, называющие такие реалии быта, истории, культуры, природы, и т.д., которые вошли в речь, как общенародные названия значимых событий, предметов, понятий, обычаев. По мнению авторов словаря, впервые<sup>2</sup> показывается, какие выражения, метафоры, сравнения, пословицы, поговорки, народные песни и т. п. «порождает» языковая реалья, как сам язык подтверждает ее важность и значимость для всех русских БЛС «Россия» [БЛС «Россия» 2007, с. 8].

За авторами БЛС «Россия» дадим следующую классификацию слов, входящих в состав словника:

1. Слова и словосочетания, называющие факты и явления природы, национальной истории и культуры, например: *белые ночи, клюква, репа, битва за Москву, перестройка*, и т.п.

2. Имена собственные: топонимы, антропонимы (имена реальных людей, имена мифических персонажей, фольклорных

---

<sup>2</sup> Следует упомянуть, что уже в 2004 году в Москве был издан лингвокультурологический словарь «Русское культурное пространство» (РКП.ЛкС.), описывающий прецедентные имена, тексты и высказывания «бытующие в русском языковом сознании, их функционирование в речи, контексты их употребления» [РКП.ЛкС.: 4.]

и литературных), например: *Петербург, Александр Невский, Баба-яга, Василиса Прекрасная*, и т.п.

3. Названия общеизвестных литературных произведений, произведений изобразительного искусства, музыки, театра, кино, например: *Братья Карамазовы, Очи черные, Отцы и дети* и т.п.

Обратимся к описанию словарной статьи. Заглавные единицы, расположены в алфавитном порядке, даются перед словарной статьей. Соответственно традиции, словарные статьи размещены в колонки а лемма выделяется крупным шрифтом прописными буквами. В словарном слове (словосочетании) указывается ударение (уклон в сторону иностранных пользователей), например: **АЙБОЛИТ**, «**КРОВАВОЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ**», **САЖЕНЬ**. В словник словаря избирается вариант наименования, наиболее употребительный в речи (другие варианты даются рядом), напр.: **КАРТОШКА (КАРТОФЕЛЬ)**, **ТРЕТЬЯКОВКА (ТРЕТЬЯКОВСКАЯ ГАЛЕРЕЯ)**, **АЛЕКСАНДРИНКА (РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АКАДЕМИЧЕСКИЙ ТЕАТР ИМ. А.С. ПУШКИНА)**, **БИБЛИОТЕКА ЛЕНИНА (РОССИЙСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ БИБЛИОТЕКА)**, **БИТВА ЗА МОСКВУ (МОСКОВСКАЯ БИТВА 1941 – 1942 гг.)**, **ВАСИЛИСА ПРЕКРАСНАЯ (ВАСИЛИСА ПРЕМУДРАЯ)**, **ЁЛКА (ЕЛЬ)** и др.

В качестве заголовочных слов выступают слова, словосочетания, заглавия произведений литературы, живописи и т.п. Приведем пример:

Таблица 1.

<b>заголовочное слово</b>	<b>БАРАНКА</b>
<b>толкование заголовочного слова</b>	<i>Традиционное русское хлебобулочное изделие из пшеничной муки в форме кольца. <b>Этимология:</b> Слово баранка образовано от глагола обварить, так как баранки делают из заварного или, как в древности называли, обварного теста (...)</i>
<b>страноведческая часть</b>	<b>Описание национально-культурного фона заголовочного слова:</b> <i>По русской традиции баранки подавались к чаю. В народной среде, особенно в тех районах где</i>

	<p><i>пиеница не выращивалась, еще в начале XX века баранки считались угощением и могли быть гостинцем для детей.</i></p> <p><b>Информация о наиболее известных фактах отражения реалии, обозначенной заголовочным словом в литературе, музыке, изобразительном искусстве:</b></p> <p><i>Хорошо известны слова припева лирической песни «Москва златоглавая» (авторы неизвестны), в которой упоминаются баранки:</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Конфетки-бараночки, Словно лебеди – саночки. «Эй вы, кони залетные!» Слышен крик с облучка. Гимназистки румяные(...)</i></p>
<p><b>Языковые данные (лингвострановедческая и/или<sup>3</sup> лингвокультурологическая часть)</b></p>	<p><b>Информация о наиболее устойчивых языковых и речевых единицах, связанных с реалией:</b> <i>В переносном смысле баранкой называют разные предметы кольцеобразной формы, чаще других – автомобильный руль. Отсюда выражение сесть за баранку, крутить баранку. Баранкой в разговорной речи могут называть цифру «0». О спортсменах или команде, набравших в соревнованиях 0 очков, могут сказать, что они получили баранку. [«Россия» БЛС 2007, с. 41].</i></p>

<sup>3</sup> Авторы БЛС «Россия» используют термин лингвострановедческая часть, однако в другом словаре (РКП.ЛкС) его авторы употребляют термин лингвокультурологический анализ. Они так сравнивают лингвострановедческую и лингвокультурологическую концепции: «Лингвострановедческие концепции ориентированы скорее на исторический план фонового знания, нежели на синхронно-функциональное воплощение культурной «доли значения» в языковую сущность. Лингвокультурологический же анализ заключен в извлечении из образа его действительной культурной значимости» [РКП.ЛкС с. 9]. В данной статье не имеем возможности рассмотреть эти концепции, поэтому ограничимся обозначением «и/или», так как это тема для других исследований.

Словарная статья **БАРАНКА** включает толкование слова, его этимологию, страноведческую справку и языковые данные.

Статьи, рассматриваемого нами словаря иллюстрированы. Как объясняют авторы, «зрительная семантизация предлагается прежде всего статьям, связанным с безэквивалентными фактами и явлениями русской действительности» [«Россия» БЛС 2007, с. 7]. Статья *баранка* также иллюстрирована, к ней приложена фотография «*Чаепитие с баранками на ярмарке*».

В виде словарных слов в словаре «Россия» часто выступают имена собственные. Проведем анализ статьи **ВЛАДИМИР МОНОМАХ**:

Таблица 2.

<b>Заголовочное слово</b>	<b>ВЛАДИМИР МОНОМАХ</b>
<b>толкование заголовочного слова</b>	<b>Энциклопедическая справка:</b> <i>Князь смоленский (с 1067 г.), черниговский (с 1078 г.), переяславский (с 1093 г.), великий князь киевский (с 1113 г.).</i>
<b>страноведческая часть</b>	<b>Биография:</b> <i>Владимир Всеволодович Мономах родился в 1053 г., внук Ярослава Мудрого, сын Всеволода и дочери византийского императора Константина Мономаха (...). Умер Владимир Мономах в 1125 г., похоронен в Киеве в Соборе Святой Софии.</i> <b>Место и значение ВЛАДИМИРА МОНОМАХА в истории России:</b> <i>Владимир Мономах сделал много для преодоления княжеских междоусобиц и отражения набегов половцев на Русь. Добился того, что после ряда поражений, нанесенных объединившимися русскими князьями, половцы прекратили на время свои набеги. Сосредоточил в своих руках земли наиболее важных русских областей, поручая княжение в них своим сыновьям. Большое внимание уделял Владимиру устройству суда и управления, разработал так назы-</i>

	<p>ваемый «Устав Владимира Всеволодовича». (...)</p> <p><b>Место и значение ВЛАДИМИРА МОНОМАХА в культуре России:</b>  <i>Владимир Мономах – автор знаменитого произведения древнерусской литературы «Поучение Владимира Мономаха» (1117 г.), в котором он, обращаясь к своим сыновьям, учил детей тому, как себя вести в разных ситуациях, а главное, призывал сыновей укреплять единство Руси. (...)</i></p> <p><i>В конце XV – начале XVI в. возникла легенда о том, что византийский император Константин Мономах прислал своему внуку Владимиру Мономаху шапку – символ царской власти, получившую название шапка Мономаха. Шапкой Мономаха венчались на царство московские цари (...). Шапка Мономаха хранится ныне в Оружейной палате Московского Кремля.</i></p>
<p><b>Языковые данные (лингвострановедческая и/или лингвокультурологическая часть)</b></p>	<p><i>В трагедии А.С. Пушкина «Борис Годунов» есть слова: Ох, тяжела ты, шапка Мономаха! Их в минуту отчаяния произносит сам царь Борис Годунов. Эти слова стали крылатыми. Так говорят о тяжёлых обязанностях кого-либо (обычно руководителя, начальника и т. п.).</i></p>

Анализируя статьи, описывающие имена собственные, можно заметить, что для них в словаре дается прежде всего энциклопедическое значение. Однако авторы стараются в каждой статье дать описание национально-культурного фона заголовочного слова и его отражение в языке.

Структура словарной статьи показывает, что авторы словаря «Россия», раскрывая смысл языковых единиц, используют системный метод описания лингвокультурного объекта (предлагаемый В. Воробьевым – лингвокультурологом): семантику имени (толкование заголовочного слова), сигматику (краткая энциклопедическая справка), прагматику (описание националь-

но-культурного фона заголовочного слова) и синтактику (информация о наиболее известных фактах отражения реалии, информация о наиболее устойчивых языковых и речевых единицах, связанных с реалией). [Воробьев 2006, с. 30]. Такой подход позволяет зачислить словарь, несмотря на название, к лингвокультурологическим.

Следует отметить, что словарь «Россия» рассчитан на самый широкий круг читателей, на тех, для которых русский язык является родным и для иностранцев, которые хотят еще лучше знать Россию, язык и культуру этой страны. Авторы словаря отмечают, что словарь описывает то, что реально знает практически любой представитель русского общества. Ежи Бартминьский, польский лингвист и редактор словаря стереотипов и народных символов [Słownik stereotypów 1996 – 1999, т. 1-2] образ, который дополняется национально-культурной коннотацией называет когнитивной дефиницией и дает ее следующее определение: «способ восприятия предмета говорящими на данном языке, т.е. о закрепленном в обществе и доступном изучению через язык употребление языка способе познания мира, категоризации его явлений, их характеристиках в оценках [Бартминьский 2005, с. 55]. Без культурного компонента слова снижается его когнитивная ценность, читатель (особенно не-носитель языка) получает меньше информации о культуре другого народа или текст кажется ему вообще непонятным. Следует отметить, что языковые единицы для адекватного их понимания требуют обширного комментария. Национально-культурный фон необходим для того, чтобы дать полную картину жизни слова в культуре и во времени.

Согласно лексикографической традиции, словари в первую очередь делятся на лингвистические и энциклопедические. Словарь понятий (в энциклопедическом словаре) дает полное описание предметов и явлений, объясняет их строение и назначение. Словари слов дают сведения о словах, т.е. об их значениях и употреблениях. Энциклопедия характеризует слово с точки зрения его соотнесенности с экстралингвистической реальностью, словарь – с точки зрения соотнесенности с другим словом. Структура словарной статьи БЛС «Россия» включает энциклопедическую и лингвистическую справку о слове.

Анализ словаря «Россия» позволил сделать следующий вывод: учитывая необходимость и актуальность представления широкого и системного описания, словарная статья включает несколько компонентов:

1. Заголовочное слово или словосочетание (избирается вариант наиболее употребительный в речи; практически отсутствует грамматическая характеристика слова, стилистическая характеристика дается относительно редко).

2. Толкование заголовочного слова (для имен собственных, которые преобладают в словаре, дается энциклопедическое толкование, для имен нарицательных – лексическое значение; появляется этимологическая справка о слове).

3. Страноведческую часть, а в ней: биографические данные, национально-культурный фон заголовочного слова – место и значение реалии в культуре и истории России, информация о наиболее известных фактах ее отражения в широко понимаемой культуре.

4. Языковые данные о реалии (лингвострановедческая и/или лингвокультурологическая часть) – информация о наиболее устойчивых языковых и речевых единицах, связанных с реалией.

Отмечается, что отбор слов в словник БЛС «Россия» осуществляется по принципам общеизвестности и национальной специфичности. Единицы языка в словаре обладают набором дополнительных сведений известных всем русским, что подчеркивают авторы словаря.

Проведенный нами анализ лексикографической дефиниции может послужить систематизации уже существующих лексикографических работ, описывающих язык через культуру и культуру через язык, а также поможет определять характер лексикографических проектов данного типа.

### Библиография

- Анисимова О.К., *Единицы, содержащие культурный компонент, как объект описания лингвокультурных словарей: к постановке проблемы*. Филологические науки/Язык, речь, речевая коммуникация. Режим доступа: <[http://www.rusnauka.com/10\\_DN\\_2012/Philologia/7\\_107340.doc.htm](http://www.rusnauka.com/10_DN_2012/Philologia/7_107340.doc.htm)>.
- Бартминыйский Е., *Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике*, Москва 2005.
- Виноградов В.С., *Лексические вопросы перевода художественной прозы*, Москва 1978.
- Воробьев В.В., *Лингвокультурология*, Москва, 2006.
- Добровольский Д.О., *Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания*. 1997, №6.
- Зиновьева Е.И., *Проблемы отбора и подачи информации в словаре лингвокультурологического типа // Русский язык и культура в пространстве русского мира: материалы II конгресса РОПРЯЛ*. Санкт-Петербург, т. 1, 2010.
- Иванищева О.Н., *Язык и культура*, Мурманск 2007.
- Козырев В.А., Черняк В.Д., *Очерки о словарях русского языка. Типология словарей русского языка*, <[www.usc-stu.ru/go/obj-0686237613/obj0199829812/obj0698508818](http://www.usc-stu.ru/go/obj-0686237613/obj0199829812/obj0698508818)>
- Морковин В.В., *Русская духовность в лексикографическом рассмотрении // русистика сегодня*, 1999, №1.
- Нелюбин Л.Л., *Толковый переводческий словарь*, М. 2003, с. 178, 199
- Ольшанский И.Г., *Лингвокультурология в конце XX века: итоги, тенденции, перспективы // Лингвистические исследования в конце XX века: Сборник обзоров*, Москва, 2000.

### Словари

- Россия. Большой лингвострановедческий словарь*, под общей редакцией Ю.Е. Прохорова, Москва 2007.
- Русское культурное пространство. Лингвокультурологический словарь*, под. ред. И.В. Захаренко, В.В. Красных, Д.Б. Гудкова, Москва 2004.

### The structure of an article entry in the dictionary *Rosja. Wielki słownik lingworealioznawczy*

The article constitutes an analysis of linguistic units which are part of a dictionary entitled: *Rosja. Wielki słownik lingworealioznawczy* (*Russia. A Great Dictionary of Language and Reality*) and presents a microstructure which is an element of the dictionary, namely an article entry. The author attempts at structuring a lexicographic definition

with reference to the applicability of such an analysis in the further research into cultural lexicography and the structure of linguo-cultural commentary in lexicographical texts which describe language through culture and culture through language.

Key words: an article entry, cultural lexicography, cultural linguistics, linguo-cultural commentary

**СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ**

**Олехно-Василук Иоанна**,  
магистр филологических наук,  
Варминско-Мазурский университет в Ольштыне (Польша, г. Ольштын)  
Сфера научных интересов: глоттодидактика, лингвокультурология, лингвокультурология

**ABOUT THE AUTHOR**

**Olechno-Wasiluk Joanna**,  
Master of Arts, University of Warmia and Mazury (Poland, Olsztyn).  
Scientific interests: language education, cultural linguistics, cultural lexicography